

# TÁBORTÜZNEL

SZELLO ZÚG / CHANT DU SOIR

Chant populaire de Hongrie  
Texte original : Markus MIKLOS  
Adaptation française : Mathilde GIRAUD\* Harmonisation : Lajos BARDOS (1899-1985)

Tranquillo ♩=56

*p*

S. Szel - lő zúg tá - vol, al - szik a tá - bor, al - szik a tá - bor,  
Comme un mur-mu - re loin sur la plai - ne Souf - fle le vent ve -

*p*

A. Szel - lő zúg tá - vol, al - szik a tá - bor, al - szik a tá - bor,  
Comme un mur-mu - re loin sur la plai - ne Souf - fle le vent ve -

*p*

T. Szel - lő zúg tá - vol, al - szik a tá - bor, al - szik a tá - bor,  
Comme un mur-mu - re loin sur la plai - ne Souf - fle le vent ve -

*p*

B. Szel - lő zúg  
Comme un mur-mur(e)

4

- csak a tűz lán - gol. Rakd meg, rakd meg, jó paj - tá - som, azt a tű - zet,  
- nant des mon - ta - gnes Mais au - près du feu qui veil - le rou - ge brai - se

csak a tűz lán - gol. Rakd meg, rakd meg, paj - tás, azt a tű - zet,  
- nant des mon - ta - gnes Mais au - près du grand feu rou - ge brai - se

csak a tűz lán - gol. Rakd meg, rakd meg, jó paj - tá - som, azt a tű - zet,  
- nant des mon - ta - gnes Mais au - près du feu qui veil - le rou - ge brai - se

— Rakd meg, paj - tás, azt a tű - zet,  
— Mais près du feu rou - ge brai - se

© 1959 EDITIO MUSICA BUDAPEST, Hongrie. All rights reserved / Tous droits réservés

\* © pour l'adaptation française. Partition séparée N° 322, disponible aux ÉDITIONS À CŒUR JOIE « Les Passerelles », 24 avenue Joannès Masset, F- 69009 Lyon

7

Is - ten tud - ja, mi - kor lá - tunk me - gint ily - lyet. Szel - lő - zú - gás - nak  
 Tout re - po - se dans le rê - ve, dans le cal - me. Lors - que le vent s'a -

Is - ten tud - ja, mi - kor lá - tunk me - gint ily - lyet. Szel - lő - zú - gás - nak  
 Tout re - po - se dans le rê - ve, dans le cal - me. Lors - que le vent s'a -

*Is* - ten tud - ja, mi - kor *la tunk mai* lá - tunk me - gint *ily* - lyet. Bim\* - bam,  
 Tout re - po - se dans le rê - ve, dans le cal - me. Bim\* - bam,

mi - kor lá - tunk me - gint ily - lyet? Bim\*,  
 Tout re - po - se dans le cal - me. Bim\*,

10

fá - rad a hang - ja, kis fa - luc - ká - nak szól a ha - rang - ja.  
 - pai - se vers l'au - be, Tin - te la cloche aux toits du vil - la - ge

fá - rad a hang - ja, kis fa - luc - ká - nak szól a ha - rang - ja.  
 - pai - se vers l'au - be, Tin - te la cloche aux toits du vil - la - ge

bim - bom, bim - bam, bim - bom,  
 bim - bom, bim - bam, bim - bom,

Bom,  
 Bom,

13

Hall - ga, hall - ga, szól a ha - rang: bim\* - bam, bim - bam  
 Et long - temps en - co - re son - ne bim\* - bam, bim - bam,

Hall - ga, hall - ga, szó - lal a bim\* - bam, bim - bam  
 Et long - temps en - cor' son - ne bim\* - bam, bim - bam,

Hall - ga, hall - ga, szól a ha - rang: bim - bam bim - bam  
 Et long - temps en - co - re son - ne bim - bam bim - bam,

Bim - bam, bim - bom, bim - bam - bom,  
 Bim - bam, bim - bom, bim - bam - bom,

15

lel - künk mél - yén kél rá vissz - hang : bim - bam, bim - bam,  
Sa chan - son au cœur de l'hom - me bim - bam, bim - bam,

lel - künk mél - yén kél rá vissz - hang : bim - bam, bim - bam,  
Sa chan - son au cœur de l'hom - me bim - bam, bim - bam,

lel - künk mél - yén kél rá vissz - hang : bim - bam, bim - bam,  
Sa chan - son au cœur de l'hom - me bim - bam, bim - bam,

bim - bam, bim - bom, bim - bam - bom,  
bim - bam, bim - bom, bim - bam - bom,

17 *Canterellando* *Poco rit.* *dim.* *pp*

m bim-bam, bim-bom, m bim-bam-bom.

m bim-bam, bim-bom, m bim-bam-bom.

m bim-bam, bim-bom, m bim-bam-bom.

bim - bam, bim-bom, bim - bam, bim-bam-bom.

\* Faire résonner 2 m : *bimm, bamm, bomm.*

### Conseils de prononciation :

Chaque lettre ou groupe de lettres correspond à un seul son et se prononce toujours de la même manière. Les voyelles pourvues d'accent sont longues ; sans accent, les voyelles sont courtes.

b, d, f, i, j, k, l, m, n, o, p, t, v, z = comme en français. La voyelle *a* se prononce "fermé" (entre *plan* et *o* comme *école*).

à = â (*pâte*) ; c = tz (*zigane*) ; cs = tch (*Tchaïkowsky*) ; e = è (*net, est*) ; é = é (*café*) ; g = g (*gant*) ; gy = (comme *Dieu, magyar*) ; h = aspiré ; í = i long ; ly = l mouillé (*briller*) ; ny = gn (*champagne*) ; ó = o long (*rose*) ; ö = e muet ; o = eu (*eux*) ; r = roulé ; s = ch ; sz = s ; ty = ti (*doutions*) ; u = ou ; ú = ou long ; ü = u ;

u = u long ; zs = j (*je*).